

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione
interculturale
Anno accademico 2018/2019**

LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA I [2000959]

Nessun partizionamento

Corso di studio LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Ordinamento LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Percorso CORSO GENERICO

Docenti: ROBERTA ASCARELLI (Tit.)

Numero ore: 48

Periodo: Secondo Semestre

Crediti: 8

Settori: L-LIN/14

Obiettivi formativi

Il corso prevede nel suo complesso - esercitazioni monolingua e corso di mediazione - il conseguimento di un livello A2 del frame europeo di riferimento nelle 4 abilità. Particolare attenzione verrà data alle capacità di mediazione sia linguistica che culturale

Prerequisiti

Livello A1

Contenuti del corso

PERCORSO A: Percorso monolingue Il modulo ha durata annuale e si articola in lezioni frontali di grammatica e esercitazioni pratiche volte al consolidamento delle competenze grammaticali e delle capacità di sintesi e riformulazione in lingua tedesca. Gli studenti potranno inoltre studiare autonomamente presso il laboratorio self-access. Inizio ed orario delle lezioni: sarà comunicato ad inizio semestre. PERCORSO B: Percorso di mediazione linguistica Il corso ha durata semestrale e si propone di avviare gli studenti alla traduzione scritta di testi di varia natura dalla lingua tedesca all'italiano e viceversa. La traduzione sarà preceduta da una fase di analisi del testo, accompagnata da riflessioni su grammatica e lessico. Durante la lezione, così come durante le prove di esame, gli studenti avranno a disposizione dizionari bilingue e monolingue. Il corso prevede l'uso di testi sia autentici che creati ad hoc, di difficoltà crescente, forniti dal docente. Ulteriori indicazioni bibliografiche per lo studio e l'approfondimento individuale potranno essere fornite durante il corso.

Metodi didattici

Lezioni a forte carattere esercitativo con la partecipazione attiva degli studenti. Il corso valorizza le competenze esercitate nel lettorato di tedesco. Strumenti teorici e pratici per migliorare le competenze traduttive

Modalità di verifica dell'apprendimento

La prova di esame finale consisterà nella traduzione di un testo di circa 250 parole dal tedesco in italiano (2h) e di un testo della medesima lunghezza dall'italiano in tedesco (2h). Vi sarà nei testi una verifica delle competenze grammaticali e comunicative.

Alla prova di mediazione si unisce la prova monolingua con la verifica delle competenze grammaticali, lessicali e di use of language.

Testi di riferimento

PERCORSO A: a) Delfin. Lehrwerk für Deutsch - Lehrbuch 1- Arbeitsbuch 1, Hueber 2002 per i principianti; b) "Delfin" Lehrwerk für Deutsch - Lehrbuch 2 - Arbeitsbuch 2, Hueber 2002 per gli studenti a livello B.

PERCORSO B: a) Dispensa preparata dal docente; b) L. Martinelli, Imparare a tradurre. Corso di base per tradurre dal tedesco all'italiano, Trento: UNI Service 2005; c) M. Bohmel, Il tedesco scientifico. NE Bulzoni 2014. Dizionari consigliati: a) Bilingue: Il Sansoni Tedesco, Rizzoli Larousse; b) Monolingue: Duden. Deutsches Universalwörterbuch, Duden Verlag.

Altre informazioni

Il corso di mediazione avrà luogo nel secondo semestre: mercoledì ore 10-13; giovedì ore 9-11. Inizio del corso nella prima settimana di marzo. Il ricevimento avrà luogo nel I semestre secondo il calendario indicato nella pagina docente. Per il secondo semestre il ricevimento avrà luogo il giovedì ore 11-13.

Contatti: ascarelli@unisi.it; tel.: 057592611

Stampa del 19/12/2018